

## Table of contents

JENNY BRUMME: Introduction .....	7
Shorthand used for corpus citations in this volume .....	15
ZOHAR SHAVIT (Tel Aviv University): From time to time: Fictional dialogue in Hebrew texts for children .....	17
MARTIN B. FISCHER (Universitat Pompeu Fabra): “Gulpin’ Gargoyles” – Language varieties in the <i>Harry Potter</i> novels and their translations .....	43
NAROA ZUBILLAGA (University of the Basque Country UPV/EHU): A corpus based descriptive study of German children’s literature translated into Basque: Preliminary results .....	81
NILCE M. PEREIRA (São Paulo Research Foundation and University of São Paulo): <i>Oliver Twist</i> and how the hero’s voice was heard in its Brazilian adaptations ...	99
BJÖRN SUNDMARK (Malmö University): Stretton in stereo: Fictional dialogue in the Swedish translations of <i>Lost Gip</i> .....	115
SYBILLE SCHELLHEIMER (Universitat Pompeu Fabra): Phraseological expressions in fictional dialogue for children .....	129
VICTÒRIA ALSINA (Universitat Pompeu Fabra): The translation of idiolect in children’s literature. <i>The Witches</i> and <i>Matilda</i> by Roald Dahl .....	145
CHARLOTTE LINDGREN (Dalarna University): He speaks as children speak: More orality in translations of modern Swedish children’s books into French? .....	165
CARINA GOSSAS (Uppsala University)/ULF NORBERG (Stockholm University): Voices and imitation in the translation of children’s books: The case of <i>De tre grottornas berg</i> by Swedish author P. O. Enquist in French and German .....	185
DOROTHEE HOFMANN (University of Leipzig): Teenage talk in German young adult fiction and their Spanish translations .....	201

JAN VAN COILLIE (Hogeschool-Universiteit Brussel): <i>Cool, geil, gaaf, chouette or super. The challenges of translating teenage speech</i> .....	217
ANITA PAVIĆ PINTARIĆ (University of Zadar): Translating intensifiers in dialogues of German and Croatian young adults' literature .....	235
PILAR ESTELRICH I ARCE (Universitat Pompeu Fabra): “Tell me how you speak and I’ll tell you who you are”: On some features of a character by Cornelia Funke. A case study from within .....	251
ANTONIA CRISTINOI (Université d’Orléans): Dealing with different interaction types in translating fictional dialogue for children .....	271
HEIKE ELISABETH JÜNGST (University of Applied Sciences Würzburg-Schweinfurt): Simultaneous film interpreting for children .....	287
ÈLIA SALA ROBERT (Universitat Pompeu Fabra): Subtitling for deaf children: Beyond the existing guidelines .....	301
MARIE-FLEUR MARCHAND (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3): Ways to translate variety and register in dubbing and subtitling. A case study of Walt Disney’s <i>The Jungle Book</i> (1967) .....	317
ANA M. PRATS RODRÍGUEZ (Universitat Jaume I): Descriptive and comparative study of the language of dubbing in Catalan. The case of animation and anime programmes in the Balearic TV system .....	335
CRISTINA VARGA (Babeş-Bolyai University): Childish translation vs. translation for children. The subtitling of fictional dialogues in cartoon movies .....	357
SANDRA FALBE (Universitat Pompeu Fabra): Hyperbole in original and translated television dialogue. The case of teen talk in the German TV series <i>Türkisch für Anfänger</i> .....	377
EDUARD BARTOLL TEIXIDOR (Universitat Pompeu Fabra): Recreating colloquial German into Catalan in theatre plays for young people .....	395